

UMOWA

Zawarta w dniu r. pomiędzy:

Muzeum Śląskim w Katowicach, ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Województwo Śląskie - Zarząd Województwa Śląskiego, pod numerem RIK-M/12/99, NIP 634-23-11-686 reprezentowanym przez:

Dyrektor Muzeum Śląskiego w Katowicach - Marię Czarnecką

przy kontrasygnacie

Głównego Księgowego - Agaty Starzykowskiej

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

....., reprezentowanym przez:

.....,

zwanym dalej **Wykonawcą**,

zwanymi w dalszej części Umowy **Stronami**

§ 1 Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania zadanie polegające na świadczeniu w 2024 r. kompleksowych usług w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją językową tekstów promocyjno-informacyjnych, korespondencji, tekstów do publikacji z zakresu historii, historii sztuki, etnologii, archeologii, religii, fotografii, scenografii - z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w zakresie języków:
 - a) angielskiego,
 - b) niemieckiego,
 - c) francuskiego,
 - d) czeskiego
 - e) ukraińskiego.
2. Strony ustalają, że jednostkowy tekst przekazany Wykonawcy do tłumaczenia (plik w formacie doc, docx, xls lubxlsx) będzie określany jako „Zamówienie”.
3. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2024 r.

§ 2 Prawa i obowiązki Stron

1. Strony umowy zobowiązują się współdziałać przy jej wykonaniu w celu należytej realizacji niniejszej umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje oraz zdolności osobowe, organizacyjne i merytoryczne niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 3.1. należytego wykonywania Zamówienia oraz gwarantuje najwyższą jakość w jego wykonaniu, tj. z najwyższą starannością wynikającą z profesjonalnego charakteru prowadzonej przez niego działalności, w sposób odpowiadający powszechnie przyjętym standardom i normom,



- 3.2. informowania Zamawiającego o wszelkich czynnikach mogących negatywnie wpłynąć na realizację Zamówienia, w szczególności na terminową bądź prawidłową realizację Zamówienia, niezwłocznie po ich wystąpieniu, jednakże nie później niż w terminie 2 dni od wystąpienia ww. czynników/zdarzeń w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej,
- 3.3. zachowania w tajemnicy treści przekazanych mu dokumentów oraz informacji uzyskanych w związku z realizacją niniejszej umowy, zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami szczególnymi w zakresie działalności gospodarczej. Powyższe oznacza, że wszelkie dokumenty i informacje otrzymane od Zamawiającego i wytworzone przez Wykonawcę w związku z wykonywaniem przez niego umowy mają charakter poufny i nie mogą być udostępnione lub ujawniane przez Wykonawcę osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego,
- 3.4. należytego zabezpieczenia dokumentów i informacji przed dostępem osób nieuprawnionych, w związku z postanowieniem § 2 ust. 3 pkt 3.3. umowy.
4. Komunikacja pomiędzy Stronami, w szczególności przekazywanie dokumentów dotyczących realizacji przedmiotu umowy będzie się odbywała w formie elektronicznej na adresy wskazane w § 8 ust. 1 umowy.
5. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.

§ 3 Przeniesienie praw autorskich

1. W ramach wynagrodzenia umownego, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie do powstałych w okresie wykonywania niniejszej umowy utworów, tj. przetłumaczonych tekstów, w zakresie nieograniczonego w czasie i przestrzeni korzystania z utworów, w całości lub we fragmentach, w nieograniczonej ilości dodruków, wydań i wielkości nakładów, na następujących polach eksploatacji:
 - utrwalenie i zwielokrotnianie dowolnymi technikami, w tym drukarskimi, zapisu magnetycznego, poligraficznymi, reprograficznymi, informatycznymi, cyfrowymi, w tym kserokopie, slajdy, reprodukcje komputerowe, odręcznie i odmianami tych technik,
 - wykorzystywanie wielokrotnie utworu do realizacji celów, zadań i inwestycji Zamawiającego,
 - w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu i rozpowszechnianie, w tym użyczenie, dzierżawa lub najem oryginałów albo egzemplarzy, na których utrwalono oryginały,
 - przystosowywanie, zmiana układu lub jakichkolwiek innych zmian w utworze,
 - wykorzystanie do opracowania wniosku o dofinansowanie z funduszy UE,
 - wprowadzanie do pamięci komputera,
 - wprowadzanie i udostępnianie w sieci Internet i innych sieciach komputerowych,
 - wykorzystanie w zakresie koniecznym dla prawidłowej eksploatacji utworu w przedsiębiorstwie Zamawiającego w dowolnym miejscu i czasie w dowolnej liczbie,
 - udostępnianie Wykonawcom, w tym także wykonanych kopii za wyjątkiem oprogramowania i kodów źródłowych,
 - korzystanie z utworu oraz ich egzemplarzy w celu promocji lub reklamy różnych wydarzeń (w prasie, telewizji, Internecie) oraz w celach komercyjnych związanych z działalnością statutową Zamawiającego,
 - w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony powyżej - publiczne wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie, w taki sposób aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

2. Strony ustalają, iż korzystanie z utworów powstałych w okresie wykonywania niniejszej umowy na polach eksploatacji określonych powyżej może następować w całości, w części, fragmentach, samodzielnie, w połączeniu z utworami innych podmiotów, w tym jako część dzieła zbiorowego, po dokonaniu opracowań, przystosowań, uzupełnień lub innych modyfikacji (prawa zależne).
3. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do utworów na polach eksploatacji, o których mowa w § 3 ust. 1 umowy przez osoby trzecie.
4. Wykonawca oświadcza, że utwory powstałe w okresie wykonywania niniejszej umowy nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich oraz że jego prawa autorskie do przedmiotu umowy (utworu) nie będą w jakikolwiek sposób ograniczone w zakresie objętym umową. W sytuacji gdyby naruszenie praw autorskich osób trzecich spowodowało jakkolwiek odpowiedzialność Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany zwolnić Zamawiającego z takiej odpowiedzialności oraz zobowiązuje się pokryć w całości ewentualną szkodę, jaką Zamawiający mógł ponieść w związku z naruszeniem praw autorskich osób trzecich.

§ 4 Terminy realizacji

1. Strony ustalają następujące terminy realizacji zamówień:
 - 1.1. tłumaczenie w trybie zwykłym - 1 dzień roboczy na 5 stron rozliczeniowych (1 strona = 1500 znaków na stronie), licząc od następnego dnia po przekazaniu tekstów do tłumaczenia,
 - 1.2. tłumaczenie w trybie pilnym - 1 dzień roboczy na 8 stron rozliczeniowych (1 strona = 1500 znaków na stronie), licząc od następnego dnia po przekazaniu tekstów do tłumaczenia,
 - 1.3. tłumaczenie w trybie ekspresowym - 1 dzień roboczy na 12 stron rozliczeniowych (1 strona = 1500 znaków na stronie), licząc od następnego dnia po przekazaniu tekstów do tłumaczenia,
 - 1.4. termin wykonania Zamówienia będzie każdorazowo ustalony przez Strony z uwzględnieniem zasad określonych w pkt. 1.1.-1.3.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać Zamówienia sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia 31 grudnia 2024 roku, z tym jednak zastrzeżeniem, że jeżeli kwota wynagrodzenia brutto za usługę tłumaczenia przekroczy maksymalne wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy, umowa wygasa bez konieczności złożenia dodatkowych oświadczeń przez Strony.

§ 5 Wynagrodzenie

1. Za realizację przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie według cen brutto¹ wskazanych w tabeli stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy, przy czym ustala się maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy na kwotę 24 600,00 PLN (słownie: dwadzieścia cztery tysiące sześćset złotych) brutto.
2. Wycena wynagrodzenia za wykonanie każdego Zamówienia nastąpi według wyboru Zamawiającego: w momencie zlecenia wykonania Zamówienia (na podstawie liczby znaków oryginalnego tekstu) lub po wykonaniu i dostarczeniu każdego Zamówienia (na podstawie liczby znaków przetłumaczonego tekstu).
3. Podstawą zapłaty za czynności wykonane w ramach umowy będą faktury VAT wystawione przez Wykonawcę w okresach miesięcznych, obejmujące łączną wartość wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu tłumaczeń zrealizowanych w danym miesiącu. Faktury VAT będą

¹ Zgodnie z propozycją cenową.

- wystawiane po zakończeniu danego miesiąca, a termin płatności faktury VAT będzie wynosił każdorazowo 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.
4. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 5. Zamawiającemu przysługuje prawo do niewykorzystania maksymalnego wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 1 umowy, zaś Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia względem Zamawiającego.
 6. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy obejmuje wszelkie koszty pośrednie i bezpośrednie, jakie Wykonawca ponosi w celu należytej realizacji przedmiotu umowy, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a także wymaganiami Zamawiającego określonymi w umowie, jak również czynności w niej nie ujęte, a których wykonanie jest niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy. Wynagrodzenie obejmuje w szczególności:
 - 6.1. przetłumaczenie, weryfikację językową i dostarczenie Zamawiającemu tekstów w umówionej postaci;
 - 6.2. przeniesienie autorskich praw majątkowych na Zamawiającego do Zamówień w zakresie ustalonym niniejszą umową.
 7. Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie przez Wykonawcę cesji umowy, w całości ani w części, ani wynikającej z umowy wierzytelności.

§ 6 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1.2. za każdy dzień opóźnienia, licząc od następnego dnia po upływie terminu dostarczenia dzieła (liczonego zgodnie z zasadą wskazaną w § 4 ust. 1 umowy), Zamawiający naliczy Wykonawcy karę w wysokości 5% ostatecznego wynagrodzenia brutto za dane dzieło, z prawem dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, w przypadku gdy poniesiona przez Zamawiającego szkoda przewyższy wysokość zastrzeżonej kary umownej;
 - 1.3. za błędy popełnione w tłumaczeniu (w szczególności ominięcie fragmentu tekstu, błąd merytoryczny), które zostaną ujawnione po jego zweryfikowaniu przez niezależnego tłumacza, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% ostatecznej kwoty wynagrodzenia brutto za wykonanie danego dzieła, z prawem dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, w przypadku gdy poniesiona przez Zamawiającego szkoda przewyższy wysokość zastrzeżonej kary umownej;
 - 1.4. za błędy popełnione w tłumaczeniu (w szczególności ominięcie fragmentu tekstu, błąd merytoryczny), które zostaną ujawnione po jego opublikowaniu, Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 30% ostatecznej kwoty wynagrodzenia brutto za wykonanie danego dzieła, z prawem dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, w przypadku gdy poniesiona przez Zamawiającego szkoda przewyższy wysokość zastrzeżonej kary umownej;
 - 1.5. z tytułu odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 30% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy;
 - 1.6. za naruszenie obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w § 2 ust. 3 pkt 3.3. umowy - w wysokości 5% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy, za każdy przypadek naruszenia.
2. Wszelkie kary umowne mogą być ze sobą kumulowane. Dotyczy to również kumulacji kary umownej za odstąpienie z innymi karami umownymi.
3. Strony uzgadniają, że naliczane przez Zamawiającego kary umowne, mogą być potrącane z wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę. W takim przypadku Wykonawca zostanie poinformowany pisemnie, a Zamawiający wystawi notę księgową obciążeniową.

4. W przypadku braku możliwości zaspokojenia roszczeń z tytułu kar umownych na zasadach określonych w § 6 ust. 3 umowy Zamawiający wystawi notę księgową obciążeniową płatną do 14 dni od daty jej otrzymania przez Wykonawcę.
5. Jeżeli kara umowna z któregośkolwiek tytułu wymienionego w § 6 ust. 1 umowy nie pokrywa poniesionej szkody, to Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu cywilnego.

§ 7 Odstąpienie od umowy

1. Poza przypadkami wynikającymi z przepisów prawa oraz przewidzianymi w innych postanowieniach umownych, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy w całości lub w części w terminie 30 dni od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniającej odstąpienie lub od dnia powzięcia przez Zamawiającego wiadomości o okolicznościach uzasadniających odstąpienie, nie później niż do ostatniego dnia realizacji umowy, w szczególności Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w całości lub w części w następujących sytuacjach:
 - 1.1. Wykonawca nie wykonuje umowy lub wykonuje ją nienależycie i pomimo jego wezwania przez Zamawiającego do podjęcia wykonywania lub należytego wykonywania umowy w wyznaczonym terminie, nie zadośćuczyni żądaniu Zamawiającego,
 - 1.2. Wykonawca nie usuwa w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie uchybień lub wad w przedmiocie umowy,
 - 1.3. Wykonawca opóźnia się w stosunku do jakiegokolwiek terminu, określonego w umowie,
 - 1.4. Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę w większym rozmiarze lub kolejny raz wyrządził szkodę Zamawiającemu bez względu na jej rozmiar.
2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej.

§ 8 Postanowienia końcowe

1. Strony ustanawiają osoby właściwe dla spraw realizacji umowy:
 - 1.1. dla Zamawiającego:
 - a), nr tel., adres e-mail:,
 - b), nr tel., adres e-mail:
 - 1.2. dla Wykonawcy -, nr tel., adres e-mail:
2. Osoby, o których mowa w § 8 ust. 1.1. umowy są upoważnione w szczególności do odbioru oraz weryfikacji realizacji przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami.
3. Strony zobowiązują się do niezwłocznego wzajemnego informowania się o zmianie osób lub danych kontaktowych wskazanych w § 8 ust. 1 umowy.
4. Administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania oraz osób wskazanych przez Wykonawcę w związku z zawarciem i realizacją niniejszej umowy, w tym danych osób wskazanych do kontaktu jest Muzeum Śląskie w Katowicach, 40-205 Katowice, ul. T. Dobrowolskiego 1; e-mail: dyrekcja@muzeumslaskie.pl.
Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO), informuję że:
 - 4.1. dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust 1 pkt b RODO, w celu zawarcia niniejszej umowy,
 - 4.2. podanie danych osobowych jest niezbędne w celu zawarcia i realizacji niniejszej umowy,
 - 4.3. dane osobowe nie będą przekazywane do odbiorców znajdujących się w państwach poza Europejskim Obszarem Gospodarczym (Kraje Unii Europejskiej oraz Islandia, Lichtenstein i Norwegia),
 - 4.4. dane osobowe będą przechowywane przez okres do momentu wygaśnięcia roszczeń

wynikających z niniejszej umowy, jak również wykonania obowiązków wynikających z przepisów prawa, w tym w szczególności podatkowych i rachunkowych, nie krócej niż 10 lat licząc od początku roku następnego po zawarciu umowy,

- 4.5. Wykonawca ma prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu, w tym celu zawiadomi Administratora w formie pisemnej,
- 4.6. dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych: iod@muzeumslaskie.pl,
- 4.7. zgodnie z obowiązującym prawem uzyskane dane Zamawiający może przekazywać podmiotom przetwarzającym je na jego zlecenie, np. podwykonawcom usług oraz podmiotom uprawnionym do uzyskania danych na podstawie obowiązującego prawa np. sądom lub organom do tego uprawnionym,
- 4.8. Wykonawca ma prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych gdy uzna, iż przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO).
5. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych, w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał oraz przekazał Zamawiającemu w związku z realizacją niniejszej umowy.
6. Wszystkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, jeżeli umowa nie stanowi inaczej.
7. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.
8. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
9. Strony deklarują, iż w razie powstania jakiegokolwiek sporu wynikającego z interpretacji lub wykonania umowy, podejmą w dobrej wierze negocjacje w celu rozstrzygnięcia takiego sporu. W przypadku braku możliwości osiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji, spór taki strony poddadzą rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
10. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

.....
Wykonawca

.....
Dyrektor Muzeum Śląskiego w Katowicach

Przy kontrasygnacie

.....
Główny Księgowy

Załącznik do umowy:

Załącznik nr 1 - Cennik jednostkowy

Załącznik nr 1 - Cennik jednostkowy

Ceny za wykonanie tłumaczenia jednej strony rozliczeniowej, tj. 1500 znaków na stronie:

Język	Tłumaczenie tryb zwykły cena netto/brutto	Tłumaczenie tryb pilny cena netto/brutto	Tłumaczenie tryb ekspresowy cena netto/brutto	Wysokość podatku VAT
angielski				
niemiecki				
francuski				
czeski				
ukraiński				

Wycena wynagrodzenia za wykonanie każdego dzieła nastąpi według wyboru Zamawiającego: w momencie zlecenia wykonania dzieła (na podstawie liczby znaków oryginalnego tekstu) lub po wykonaniu i dostarczeniu każdego dzieła (na podstawie liczby znaków przetłumaczonego tekstu).